

Максимова Марина Анатольевна, Абдульманова Аделя Хамитовна

СОКРАЩЕНИЕ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТАМОЖЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Статья характеризует ведущие модели словообразования, связанные с сокращением, в сфере англоязычной таможенной лексики, описывая на материале имен существительных и прилагательных основные структурные типы слов, образованных аббревиацией: инициальные аббревиатуры, акронимы, инициально-словные сокращения и усечения. Авторы приходят к выводу, что в данной терминосистеме используются традиционные модели и средства словообразования, а процесс создания новых терминов протекает довольно медленно.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 2. С. 130-133. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

9. **Мирам Г.** Переводные картинки. Профессия: переводчик. Киев: Ника-Центр: Эльга, 2001. 335 с.
10. **Москович В. А.** Статистика и семантика. М.: Наука, 1969. 304 с.
11. **Мюллер В. К.** Англо-русский словарь. М.: Русский язык, 1994. 880 с.
12. **Новый большой англо-русский словарь:** в 3-х т. / Ю. Д. Апресян, Э. М. Медникова, А. В. Петрова и др.; под общ. рук. Ю. Д. Апресяна, Э. М. Медниковой. М.: Русский язык, 1993. 832 с.
13. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка / Российская академия наук. Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд., доп. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
14. **Фрумкина Р. М.** Цвет, смысл, сходство. М.: Наука, 1984. 175 с.
15. **Харитончик З. А.** Имена прилагательные в лексико-грамматической системе современного английского языка. Минск: Вышэйшая школа, 1986. 93 с.
16. **Berlin V., Kay P.** Basic Color Terms: Their Universality and Evolution. Berkeley, California, USA: University of California Press, 1969. 178 p.
17. **Longman Dictionary of English Language and Culture.** Harlow Essex: Pearson Education Limited, 2005. 1568 p.
18. **The Oxford Russian-English Dictionary / Marcus Wheeler (ed.).** Oxford: Oxford University Press, 2000. 1312 p.

STRUCTURAL-SEMANTIC FEATURES OF OBJECT COLOUR TERMS AND SPECIFICS OF THEIR LEXICOGRAPHICAL REPRESENTATION IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Lopatina Natal'ya Romanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kuban State University
la_mar@bk.ru

The article analyzes qualitative adjectives describing colour and derived from the different material object names. The author examines their structural-semantic features and specifics of their lexicographical representation in the English and Russian languages. In particular, the researcher mentions their important role when transferring the basic colour shades.

Key words and phrases: qualitative adjectives of colour; basic colour terms; object colour terms; worldview; structural and morphological models; lexicographical description.

УДК 8.81.811.111.8:81'373

Статья характеризует ведущие модели словообразования, связанные с сокращением, в сфере англоязычной таможенной лексики, описывая на материале имен существительных и прилагательных основные структурные типы слов, образованных аббревиацией: инициальные аббревиатуры, акронимы, инициально-словные сокращения и усечения. Авторы приходят к выводу, что в данной терминосистеме используются традиционные модели и средства словообразования, а процесс создания новых терминов протекает довольно медленно.

Ключевые слова и фразы: способы словообразования; аббревиация; акронимы; инициально-словные сокращения; усечения; таможенная терминология.

Максимова Марина Анатольевна
Абдульманова Аделя Хамитовна, к. филол. н.
Санкт-Петербургский государственный университет
marramax@gmail.com; aahvsp@rambler.ru

СОКРАЩЕНИЕ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТАМОЖЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Любой язык постоянно развивается, и наиболее заметные изменения происходят в лексической сфере. Подавляющее большинство новых единиц создается путем применения определенных словообразовательных способов и средств.

Важность изучения англоязычной таможенной терминологии обусловлена изменениями языка, выражающимися в появлении большого количества новых слов, используемых для номинаций возникающих реалий, стремительным развитием международных отношений и не в последнюю очередь усилением значимости профессиональных качеств сотрудников таможенного ведомства.

- Анализ фактического материала (600 имен существительных и прилагательных, выбранных из корпуса англоязычных таможенных документов начиная с 2000 года) показал, что в таможенной лексике присутствуют традиционно выделяемые в современном английском языке способы словообразования: аффиксация, словосложение и сокращение [3; 4].

- Наименее распространенным, но, пожалуй, наиболее интересным из них можно назвать сокращение.

Сокращение имен существительных

Сокращение является оптимальным средством создания краткого варианта термина. В таможенной лексике различного рода сокращенные слова получают широкое распространение, что подтверждается количественными данными. Так, во всем корпусе исследуемого материала насчитывается 84 единицы (14% от общего числа единиц, участвующих в исследовании) аббревиатурного типа.

Необходимо отметить, что аббревиатура в традиционном ее понимании может быть воспроизведена в словосочетании, которое в свою очередь содержит ядро. В таможенной лексике аббревиатуры представлены субстантивным стержневым элементом.

Сокращенные термины в таможенной лексике выражаются различными структурными типами. Самую многочисленную группу составляют инициальные аббревиатуры, которые произносятся как отдельные буквы:

1) **TMS** < *transportation management systems* [9] – *системы управления перевозками* [1] (здесь и далее переводы выполнены авторами исследования, переводы терминов даются по [Там же] и [5]);

2) **WMS** < *warehouse management systems* [9] – *автоматизированная система управления складскими процессами* [5]. В исследованном корпусе насчитывается 35 сокращений данного типа. Встречающиеся в контексте аббревиатуры всегда имеют расшифровку, поскольку для данных образований весьма характерна омонимия. Приведем несколько контекстуальных примеров с использованием аббревиатур таможенной лексики:

3) *All goods entered under **TIB (Temporary Importation Under Bond)** are subject to quota compliance* [10]. / *Все товары, ввозимые в рамках разрешения на временный ввоз, должны определяться специальной квотой* [5].

4) *The **Electronic Transit System (ETS)** will be changed to accommodate this simplification...* [6] / *Электронную транзитную систему изменят, чтобы приспособить к этому упрощению...* [5].

Различные названия, состоящие из нескольких слов, при совпадении букв образуют омонимы, не всегда относящиеся к таможенной сфере, например:

5) **DDU** (*Delivered Duty Unpaid* [7] – *поставка без оплаты пошлин*; прочие возможные расшифровки: *Data Distribution Unit* – *блок распределения данных*; *Digital Display Unit* – *устройство цифровой индикации* и пр. [5]);

6) **FIO** (*Free In and Out* [14] – *погрузка и выгрузка за счет фрахтователя*; прочие возможные расшифровки: *Foreign Intelligence Officer* – *сотрудник внешней разведки Великобритании* и пр. [5]).

Такая вероятность омонимичных совпадений вполне естественна, когда речь идет о единицах короткой протяженности. Это в свою очередь может вносить некоторую путаницу в акты коммуникации.

Разновидностью буквенных сокращений являются акронимы:

7) **SOLAS** < *Safety of Life at Sea* [6] – *обеспечение безопасности человеческой жизни на море* [5];

8) **COGSA** < *Carriage of Goods by Sea Act (of the United States of America)* [6] – *соглашение о морских грузоперевозках* [5];

9) **NVOCC** < *Non Vessel Operating Common Carrier* [6] – *договорный перевозчик, не располагающий судами* [1].

Данный вид аббревиатур обладает высокой частотностью в таможенной лексике (21 единица). Это позволяет сделать вывод о том, что и в этой сфере подобные сокращения считаются удобным коммуникативным средством, их легче запоминать, и, возможно, некоторые такие вновь образованные слова закрепляются в языке и более не воспринимаются как сокращения. Например:

10) *...US trade with **North American Free Trade Agreement (NAFTA)** partners Canada and Mexico reach \$103.1 billion...* [11] / *...объем товарообмена США вместе с партнерами по Североамериканской зоне свободной торговли (НАФТА), Канадой и Мексикой, достиг 103,1 миллиарда долларов...* [5].

Также имеются единицы, в которых только несколько первых компонентов представлены начальными буквами, так называемые инициально-словные сокращения (14 единиц):

11) **ATS account** (*ATS < automated transfer service account*) [6] – *счет услуг по автоматическим переводам* [5];

12) **VAT calculation** (*VAT < value-added tax calculation*) [6] – *расчет налога на добавленную стоимость* [1];

13) **The ISO code** (*ISO < International Standardization Organization*) [6] – *код Международной организации по стандартизации* [5].

Подобные примеры показывают, что аббревиация выступает базой для новых слов, образованных по конверсии, поскольку все такие компоненты стоят в препозиции.

Графически инициальные аббревиатуры могут оформляться точками (4 примера):

14) **V.A.T.** < *value-added tax* [6] – *налог на добавленную стоимость* [5];

15) **C.V.E.D.** < *common veterinary entry document* [13] – *документ на ввоз ветеринарной продукции* [1], или символом, который служит заменой служебному слову:

16) **B/L** < *bill of lading* [8] – *транспортная накладная* [5];

17) **C&F** < *cost and freight* [8] – *стоимость и фрахт* [5].

Следует отметить, что структура таких графических сокращений мало похожа на слово. Частое употребление на письме приводит к иному восприятию подобных единиц и, как следствие, пропуску точек. Это, в свою очередь, дает начало лексикализации сочетания и переходу в разряд акронимов (*V.A.T.* > *VAT*).

Немногочисленную группу сокращенных существительных составляют слова с усеченным концом (апокопа) (3 единицы). Несмотря на то, что подобные слова принято употреблять в разговорном стиле, такие усечения можно встретить и в научной литературе:

18) *...With available options such as closed cabins, keypad access, cold storage **prep**... (prep < preparation)* [9] – *[Погрузчик] с дополнительными функциями, а именно: закрытыми кабинами, доступом к консоли управления, рефрижераторным хранилищем...* [5].

19) *That individual product can then be tracked throughout the supply chain and authenticated at any point via mobile **app**, anywhere in the world...* (app < application program) [12] / *Этот продукт можно будет отследить по каналам поставок и проверить его подлинность в любой точке мира с помощью мобильного приложения...* [1; 5].

20) *This quantity will override the forecast number if the forecast climbs above the **MAX** (MAX < Maximum stock)* [7]. / *Это количество превысит прогнозируемое, если прогноз превысит максимальный запас* [5].

Некоторую активность показывает сокращение *e-* (*e < electronic*) – 3 сложносокращенные единицы:

21) *Internationalization, outsourcing, e-tailing and the expansion of international trade zones have created enormous complexities throughout the supply chain...* [11] / *Интернационализация, аутсорсинг, торговля в сети Интернет и расширение международных торговых зон привели к усложнению каналов поставок...* [5].

22) *The primary purpose of an ePedigree is to protect consumers from contaminated medicine or counterfeit drugs...* [7] / *Главная цель ePedigree (электронный сертификат происхождения на лекарства и продукты питания) заключается в том, чтобы защитить потребителей от оказываемых недобросовестными учреждениями медицинских услуг и контрафактных лекарств...* [5].

Таким образом, можно заключить, что для лексики таможенной сферы характерен процесс активизации сокращений на современном этапе. Вероятнее всего, основной причиной возникновения большого количества аббревиатур является сама структурно-словообразовательная система английского языка, в которой преобладают многокомпонентные соединения.

Анализ материала позволил выделить несколько основных структурных типов слов, образованных аббревиацией: инициальные аббревиатуры, акронимы, инициально-словные и усечения.

Сокращение имен прилагательных

Анализ имен существительных показал большую распространенность аббревиатурного способа образования терминов. В связи с этим можно прогнозировать высокую продуктивность данного способа и среди имен прилагательных. Однако корпус примеров, в которых стержневой элемент выражен именем прилагательным, выделяет лишь 5 единиц такого типа, что обусловлено словообразовательными особенностями данной части речи, которая соотносится главным образом с однокомпонентными и двухкомпонентными лексическими единицами [2].

При изучении имен существительных выявлено большое количество словосочетаний, содержащих в себе компонент аббревиатурного типа, который занимает место в препозиции. Однако рассматривать подобные примеры в качестве прилагательных нецелесообразно.

Тем не менее модели, сочетающие в себе производный компонент наряду с компонентом, образованным аббревиацией, вполне оправданно могут считаться именами прилагательными (3 единицы), например:

23) *To become an IATA-approved cargo freight forwarder, you must provide evidence...* (*IATA < International Air Transport Association*) [6] / *Чтобы получить разрешение Международной ассоциации воздушного транспорта в качестве зафрахтованного агентства, Вам необходимо...* [5].

24) *The importer must also sign a contract with a DOT-registered importer, ...* (*DOT < Department of Transportation*) [14] / *Импортер должен подписать контракт с партнером, зарегистрированным в Министерстве транспорта, ...* [5].

Необходимо отметить, что первый аббревиатурный элемент всегда представлен в контексте в виде расшивки. После знакомства читателя с сокращением оно участвует в словосложении и образует сочетание, которое носит ситуативный характер. Другими словами, оно создается для определенной цели, что можно сравнить с фразовыми сращениями.

Также в корпусе примеров встречается терминологический элемент *Euro < European*, но он не обладает высокой продуктивностью. Он участвует в образовании всего одной производной-усечения:

25) *...a change from an ISO-pallet to a Europallet, or a change in packaging in order to meet the local tastes and languages...* [9] / *...смена поддона Международной ассоциации по стандартизации на европоддон или изменение упаковки с целью соответствия местным предпочтениям и языкам...* [1].

В отличие от русского языка в английском усеченные слова могут оканчиваться на гласную букву.

Еще одним единичным случаем является сокращение производного слова, образованного аффиксальным способом:

26) *...includes exclusive co-op (co-op < cooperative) program...* [9] / *...включает эксклюзивную кооперативную программу...* [5].

Слово представляет собой слоговое сокращение. Элемент *op* может выступать омонимом.

Таким образом, проанализировав сокращенные имена прилагательные, можно сделать вывод, что, несмотря на широкую распространенность аббревиации в современном английском языке, прослеживается прямая связь с частеречной принадлежностью. Так, стремления к экономии языковых средств по отношению к прилагательным не обнаружено, этот процесс протекает главным образом среди субстантивных единиц. Вероятнее всего, это связано с целью повышения информационной ценности последних.

Процесс формирования терминов является весьма сложным и требует большого внимания. Неустоявшаяся орфографическая норма говорит о том, что происходит постоянный анализ уже имеющихся в таможенной лексике и только поступающих терминологических образований. Вместе с тем относительно выбора наиболее удачных словообразовательных элементов для создания новых терминов можно сказать, что этот процесс протекает довольно медленно, поскольку данная отраслевая терминология главным образом использует традиционные модели и словообразовательные средства. Данный пласт лексики продолжит свое пополнение путем терминологизации общеупотребительных средств средствами аффиксации, словосложения и аббревиации. Возможно, в научную сферу проникнут несвойственные ей способы словообразования, например, определенные типы аббревиации или модели словосложения.

Список литературы

1. **Англо-русский толковый словарь логистических терминов** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.transportal.by/news/slovar.pdf> (дата обращения: 08.11.2016).
2. **Барина О. С.** Типология англоязычных сокращений, используемых в сети Интернет: автореф. дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2008. 24 с.

3. Елисеева В. В. Лексикология английского языка. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2003. 44 с.
4. Иванова Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. 352 с.
5. **Мультигран** [Электронный ресурс]: электронный словарь. URL: <http://www.multigran.ru/c/m.exe?a=1> (дата обращения: 08.11.2016).
6. **British International Freight Association** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bifa.org/information/trading-conditions> (дата обращения: 08.11.2016).
7. **Council of Supply Chain Management Professionals** [Электронный ресурс]. URL: https://cscmp.org/sites/default/files/user_uploads/resources/downloads/glossary-2013.pdf (дата обращения: 08.11.2016).
8. **Grange Shipping Company** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.grangeshipping.co.uk/downloads> (дата обращения: 08.11.2016).
9. **Inbound Logistics** [Электронный ресурс]: журнал. URL: <http://www.inboundlogistics.com/cms/digital/> (дата обращения: 08.11.2016).
10. **Importing into the United States. A Guide for Commercial Importers. U.S. Department of Homeland Security, U.S. Customs and Border Protection** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cbp.gov/sites/default/files/documents/Importing%20into%20the%20U.S.pdf> (дата обращения: 08.11.2016).
11. **Kuzeljevich J.** Exports to Lead Growth for Canada as US Economy Rebounds [Электронный ресурс] // Canadian Shipper. March/April 2014. P. 14. URL: <http://www.canadianshipper.com/wp-content/uploads/2016/10/CS-DE-20140301.pdf> (дата обращения: 08.11.2016).
12. **Kuzeljevich J.** Unique and Secure. Anti-Counterfeiting Tool Has Application in Pharma [Электронный ресурс] // Canadian Shipper. January/February 2016. P. 20. URL: <http://www.canadianshipper.com/wp-content/uploads/2016/10/CS-DE-20160101.pdf> (дата обращения: 08.11.2016).
13. **Seatrade** [Электронный ресурс]: журнал. URL: <http://www.seatrademagazine.com/index.php/special-publications> (дата обращения: 08.11.2016).
14. **The Georgia Tech Supply Chain & Logistics Institute** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scl.gatech.edu/resources/glossary#top-container> (дата обращения: 08.11.2016).

ABBREVIATIONS IN THE ENGLISH CUSTOMS TERMINOLOGY

Maksimova Marina Anatol'evna
Abdul'manova Adelya Khamitovna, Ph. D. in Philology
Saint Petersburg University
marramax@gmail.com; aahvsp@rambler.ru

The article considers basic models of word-formation, associated with abbreviation in the sphere of the English customs vocabulary, describing by the material of nouns and adjectives the main structural types of words, formed by abbreviation: initial abbreviations, acronyms, initial-word abbreviations and syncopations. The authors conclude that in this terminological system traditional models and means of word-formation are used, and the creation of new terms proceeds rather slowly.

Key words and phrases: methods of word-formation; abbreviation; acronyms; initially-word abbreviations; syncopations; customs terminology.

УДК 81'33

В данной статье показаны варианты реализации автором речевой стратегии стимулирования читательской заинтересованности. Писатель может актуализировать эту стратегию, осознанно используя специальные приемы построения художественного текста, которые придадут литературному произведению динамичность и стимулируют интерес к нему читателей. С позиции прагмалингвистики интерес представляет актуализация автором сигналов стимулирования читательской заинтересованности (катафорических элементов) на уровне привычного, автоматического речевого выбора этих сигналов для оптимального воздействия на читателя. Интенсивность актуализации писателем этой речевой стратегии является показателем индивидуальных нюансов прошлого опыта автора, взаимоотношений автора с читателями, его прагматических ожиданий, направленных на читателей-современников.

Ключевые слова и фразы: речевая стратегия; прагмалингвистика; отправитель и получатель речевого сообщения; прямое, косвенное и скрытое речевое воздействие; катафорические элементы.

Манжелевская Елена Вячеславовна, к. филол. н.
Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону
helenmanjel@rambler.ru

ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СТРАТЕГИЯ СТИМУЛИРОВАНИЯ АВТОРОМ ЧИТАТЕЛЬСКОЙ ЗАИНТЕРЕСОВАННОСТИ И ЕЕ РЕЧЕВЫЕ СИГНАЛЫ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ)

Данное исследование отвечает современной общенаучной тенденции изучать любое явление в соотнесенности с человеком, его различными проявлениями, нуждами и потребностями. Антропоцентрированный